

Stine Andresen,  
Sommerabend

Leise sinkt der Abendtau,  
Westwärts hoch im Ätherblau  
Weiße Wölkchen ziehen.  
Lüfte säuseln lind und lau,  
Tragen her von ferner Au  
Süße Melodien.

Sehnsucht dehnt die Flügel weit,  
Wird in Liebesseligkeit  
Fern ein Lied gesungen;  
Und zur schönen Jugendzeit  
Schwebt die Seele im Geleit  
Der Erinnerungen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, \*1849-12-23 – †1927-05-13).*

*Arg-322-652 (2005-08-26 09:46:46)*

*Die Dichterin Dlebte in Wyk auf der nordfriesischen Insel Föhr, war Ehefrau eines Müllers, schrieb außer dem friesischen Gedicht "Swet hiamelkkaid" (= Süße Heimlichkeit) hauptsächlich Gedichte in hochdeutscher Sprache.*

Stine Andresen,  
Somera vespero

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Sinkas roso de vesper',  
tra la bluo de eter'  
nuboj jen tiriĝas.  
Dolĉaj sonoj tra l' aer'  
el la malproksimo per  
vento alportiĝas.

De l' sopir' flugiloj tre  
larĝe etendiĝas, se  
kant' aŭdigas fore.  
Al la bela tempo de  
la junec' l' animo re-<sup>2</sup>  
ŝvebas enmemore.

*Traduko de la Germana poemo "Sommerabend" de STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, \*1849-12-23 – †1927-05-13) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1985-06.*

*MR-186,4 / Arg-322-653 (2005-08-26 09:52:20)*

*La poetino vivis en Wyk aŭ la norda-frisa inaulo Föhr, estis edzino de muelisto, verkis krom la nordafrisa poemo "Swet hiamelkhaid" precipe poemojn en la germana lingvo.*

---

<sup>2</sup>aŭ:

juno la animo re-  
ŝvebas rememore.